

E Petresko prvo lil

¹ Akava lil ramov me, o Petar savo sem apostoli e Isuse Hristosko, e losarde manušenđe save trajin raspršime sago strancurja, ando Ponto, Galatija, Kapadokija, Cikni Azija thaj Vitinija.

² O Del o Dad džangla tumen thaj majanglal izabirisarda tumen, a e Duhosa posvetisarda tumen te aven poslušne e Isuse Hristošće thaj thoda tumen lešće ratesa.

Milost thaj miro tumenđe ando izobilje.

O Petar slavil e Devle zbog e bari nada savi dija men

³ Neka si blagoslovime o Del, o Dad amare Gospodesko e Isuse Hristosko. Vo amen ando piro baro milosrđe, gajda kaj vaskrsnisarda e Isuse Hristo andar e mule, palem bijanda pale džudi nada,

⁴ palo nasledstvo savo či propadnil, či rumol pe thaj či uvenil. Okova pe nebesa arakhadol pe pale tumende,

⁵ saven e Devlešći sila, kroz o paćipe, lel sama palo spasenje, savo si spremno te objavil pe ande poslednjo vrjama.

⁶ Tumen raduin tumen akalešće, vi ako sen akana, kana već gajda trubul te avel, pe harni vrjama ožalostime e razne nevoljenca save aven pe tumende.

⁷ E nevolje si potrebne te proveril pe tumaro paćipe savo si majdragoceno katar o sunakaj savo propadil, ali iskušil pe e jagasa. Nakon so si

tumaro paćipe iskušime, primina najš, slava thaj čast katar o Del kana objavil pe o Isuso Hristo.

⁸ Vi ako či dikhline les, tumen volin les. Vi ako ni akana našti dičhen les, paćan ande leste thaj raduin tumen e slavno bahtasa savi našti e alavenca te mothol pe,

⁹ kaj postignin o ciljo tumare paćimasko: o spasenje pale tumare duše.

¹⁰ Godova spasenje marljivo rodenas thaj ispiti-nas e prorokurja, save prorokuinas pale milost savi si namenime tumenđe.

¹¹ Von kamenas te doznajin ande savi vrjama thaj okolnost uputilas e Hristosko Duho savo sas ande lende, kana majanglal motholas lende pale Hristošće patnje thaj slava savi avela les posle godova.

¹² Lende o Del objavisarda kaj či služinas pešće, nego tumenđe, kana mothonas pale akava so si akana tumenđe objavime prekal okola save propovedinas tumenđe e Bahtali nevimata gajda kaj pomognisardas lende o Sveto Duho, savo si bičhaldo andar o nebo. Ande godova vi e anđelurja kamen te zavirin.

O Del kamel te e vernikurja trajin sveto

¹³ Zato, tumari gođi neka avel spremno, aven trjazne, ande sa pouzdin tumen ande milost savi anela tumenđe e objava e Isuse Hristošći.

¹⁴ Sago poslušne čavra, na trajin sago varekana ando bidžanglipe, kana vladinas tumenca tumare razne bilačhe želje.

¹⁵ Nego sago kaj si sveto Okova savo akharda tumen, vi tumen aven svete ande sa so ćeren.

¹⁶ Kaj, ramome si ando Sveto lil: "Aven svete kaj sem me sveto!"

¹⁷ Ako e Devle akharen tumare Dadesa, savo si nepristrasno thaj svakonešće sudil kroz lešće dela, provodin sago strancurja e vrjama tumare trajosko pe phuv e darasa angle leste.

¹⁸ Kaj tumen džanen kaj katar tumaro isprazno način sar trajinas, savo nasledisardine katar tumare pradada, naj sen otkupime varesova so si raspadljivo sago kaj si o rup ili o sunakaj,

¹⁹ nego e dragoceno Hristošće ratesa, savo si e Devlesko Bakhro saves naj mana ni ljaga.

²⁰ Vo si preodredime majsigo nego so postanisardas o them, a objavisajlo ande akaja poslednjo vrjama zbog tumende

²¹ save kroz leste paćan ando Del, savo vaskrsnisarda les andar e mule thaj proslavisarda, te tumaro paćipe thaj tumari nada avel ando Del.

²² Pokorne e čaćimašće, šladine tumare duše te šaj iskreno volin tumen sago phrala thaj pheja e saste ileja.

²³ Kaj tumen sen palem bijande, ali na katar o propadljivo seme, nego katar o nepropadljivo – kroz o džudo thaj večno alav e Devlesko.

²⁴ Kaj ando Sveto lil si ramome:

"Svako manuš si sago e čar
thaj sa lešći slava sago poljsko luludi,
e čar šućol thaj e luludi perel,

²⁵ ali e Gospodesko alav ačhel pale uvek."

A godova alav si e Bahtali nevimata savi si tumende objavime.

2

¹ Čhuden tumendar svako bilačhipe, hohaipe, licemerje, zavist thaj svako ogovaranje.

² Sago tek bijande čhavra roden o čisto duhovno thud, te lestar šaj barjon dži ko spasenje.

³ Akana kana već okusisardine kaj si o Gospod lačno.

O Isus si ugaono bar a amen sam sveto them

⁴ Aven e Isuseste, savo si džudo bar saves e manuša odbacisardine, ali o Del izabirisarda les thaj dragoceno si ande lešće jakha,

⁵ pa sago džude bara mučen te o Del ugradil tumen ando duhovno hramo, te aven svete rašaja, te kroz o Isuso Hristo anen duhovne žrtve save si e Devlešće mile.

⁶ Kaj ando Sveto lil si ramome:

“Ake, čhav po Sion
izabrano bar,
dragoceno bar e temeljesko,
thaj ko paćal ande leste,
či ladžala.”

⁷ Pale tumende, save paćan, vo si dragoceno, a pale okola save či paćan ramol:

“bar saves o e graditeljurja odbacisardine
postanisarda e temeljesko bar”,

⁸ thaj:

“bar pe savo spotaknin pe
thaj stena pe savi peren.”

A spotaknin pe e manuša zato kaj naj paćivale e Devlešće Alavende, pale soste vi si odredime.

⁹ A tumen sen izabrano them thaj carstvo rašaja, sveto them, them savo pripadil e Devlešće, odredime te objavin e slavná dela katar Okova savo andar e tama akharda tumen ande piro čudesno svetlost.

¹⁰ Varekana naj senas them, a akana sen e Devlesko them. Varekana či primisardine e Devlešći milost, a akana primisardine lat.

¹¹ Drage mungre, moliv tumen te sago e strancurja thaj sago okola save aviline pe akaja phuv, len tumen majdur katar e telesne želje save borin pe protiv tumari duša.

¹² Maškar okola save či paćan vladin tumen šukar, te vi ako bedin pe tumende kaj sen zločincurja, dićhen tumare laćhe dela thaj den slava e Devlešće po Ćes kana vo avela te sudil o them.

Trubul te poštuissaras e vlast

¹³ Zbog o Gospod, pokorin tumen sa e manušende save si pe vlast, bilo te si e carošće kaj si poglavari akale phuvjako,

¹⁴ ili e upraviteljende saven o caro čhuta pe vlast te kaznin e zločincen, a te pohvalin okolen save ćeren laćhipe.

¹⁵ Kaj akava si e Devlešči volja: te tumare lače delenca phandaven e muja e bidžangle thaj nerazumne manušenje.

¹⁶ Trajin sago slobodne manuša, ali na den te godoja sloboda avel tumende sago izgovor palo bilačhipe, umesto godova, aven e Devlešće sluge.

¹⁷ Poštujin sa e manušen, volin aver vernikonen, daran katar o Del, poštuin e caro.

¹⁸ Roburja, pokorin tumen tumare gospodarende sa e poštuimasa, thaj na samo okolende save si lače thaj blage, nego vi okolende save si stroge.

¹⁹ Kaj godova si pale pohvala kana vareko trpil nevolje thaj patil nepravedno, svesno kaj godova čerel zbog o Del.

²⁰ Ali ako kaznin tumen palo bilačhipe savo čerdine, naj razlog te hvalin tumen kaj trpin pale godova. Ali, ako trpin palo lačhipe savo čeren thaj sen ustrajne ande godova, godova si pohvalno anglo Del.

²¹ Pe godova trpljenje sen akharde, kaj vi o Hristo trpisarda pale tumende thaj mukla tumende primer, te džan lešće tragosa.

²² “Vo savo či čerda bezah, thaj hohaipe či arakhla pe ande lesko muj.”

²³ Kana vređonas les, či bolda e uvredenca, kana trpisarda, či pretisarda, nego godova mukla e Devlešće savo si pravedno sudija.

²⁴ O Hristo ande piro telo inđarda amare bezeha po trušul, te amen meras e bezehešće thaj

trajisaras pale pravednost. Lešće ranenca sen sasterde.

²⁵ Kaj, lutinas sar e hasarde bakhre, ali akana boldine tumen e Pastirešće thaj Okolešće savo lel sama pe tumare duše.

3

O rom thaj e romnji trubul te poštuji jek avres

¹ Gajda vi tumen romnjalen, pokorin tumen tumare romenđe te varesave lendar save či pokorin pe e Devlešće alavešće, aven pridobime palo pačipe bi alavengo, kana dičen o ponašanje pire romnjengo,

² kana dičen o poštupe thaj e čistota ande tumaro ponašanje.

³ Neka tumaro šukaripe či avel avrjal, gajda kaj khuvena tumare bal ili gajda kaj ukrasin tumen e sunakajesa ili gajda kaj lena pe tumende kuč drze.

⁴ Umesto godova, ukrasin tumen andral e šukarimasa savi naj prolazno, savi avel katar o krotko thaj katar o mirno duho, so si dragoceno ande Devlešće jakha.

⁵ Kaj, gajda varekana ande purani vrjama ukrasinas pe e svete manušnja save pouzdinas pe ando Del thaj pokorinas pe pire romenđe,

⁶ sago e Sara, savi sas pokorno e Avraamešće thaj akharelas les pire gospodaresa. Tumen sen laće čheja, ako čeren lačhipe thaj či mučen te bilo so čhol dar ande tumende.

⁷ Isto gajda vi tumen, romalen, aven obzirne prema tumare romnja thaj sikaven lenđe poštupe sago okolende save si majslabo polo

tumendar thaj save zajedno tumenca nasledina o milosno daro e trajosko. Gajda askal khanči či ačhela pe drom te tumare molitve aven uslišime.

E Devlešće manuša trpina zbog e pravednost

⁸ Po krajo, savora aven složne ande jek gindimata, aven saosećajne, volin jek avres sago phralen thaj phejen, aven milosrdne thaj ponizne!

⁹ Na bolden o bilačhipe palo bilačhipe, niti uvreda pale uvreda, nego blagoslovin, kaj sen pe godova akharde te šaj nasledin o blagoslov.

¹⁰ Kaj ando Sveto lil si ramome:

“Ko kamel te volil o trajo
thaj te dičhel e lačhe đesa,
neka e čhibjava či mothol bilačhipe
thaj e vuštenca alava hohavne.

¹¹ Neka bolden pe katar o bilačhipe thaj lačhipe
neka ćerel,
neka rodel miro thaj neka del sa pestar te
ačhel ande leste.

¹² Kaj e Gospodešće jakha dičhen e pravedne
manušen,
thaj lešće kan e molitve lenđe ašunen,
a pe zločincurja mrštil pesko muj.”

¹³ Ko naudila tumenđe ako trudin tumen te ćeren lačhipe?

¹⁴ Ali, blago tumenđe ako vi nastradin zbog e pravednost. “Na den te čhon dar ande tumende niti te daraven tumen.”

¹⁵ Častin ande tumare ile e Hriste sago e Gospode! Uvek aven spremne te den odgovor

svakonešče ko phučel tumendar te obrazložin e nada savi si tumen.

¹⁶ Ali čeren godova ande blagost thaj ando poštupe. Neka tumari savest avel čisto, te okola save mothon hohaibe pe tumaro lačno trajo ando Hristo, ladžavon ande okova so mothon pale tumende.

¹⁷ Kaj, majlačhe si te trpin zbog o lačhipe savo čeren, ako si e Devlešči volja, nego zato kaj čeren bilačhipe.

¹⁸ Kaj, o Hristo jekhar thaj pale uvek mulo palo bezeh – vo pravedno pale nepravedne – te anel tumen e Devleste. Lesko telo mudardine, ali e Devlešče Duhosa sas boldino ando trajo.

¹⁹ Ando Duho također fuljisto thaj propovedilas e duhonende ande tamnica,

²⁰ save varekana, ande Noješči vrjama, sas neposlušne e Devlešče. O Del strpljivo ažučarelas dok gradilas pe e brodo, ande savi samo varekozom lendar, tek ohto manuša save spasisajle kroz o paj.

²¹ Laći slika si o bolipe – savo či thovel o telesno melalipe, nego si molitva uputime e Devlešče pale čisto savest, a akana vi tumen spasil kroz e Isusesko Hristosko vaskrsenje andar e mule,

²² savo si e Devlešče pe desno rig, pošto delotar po nebo, kaj pokorin pe lešče sa e anđelurja, sa e vlasti thaj e sile.

4

Trajin o trajo savo si ugodno e Devlešče

¹ Pošto o Hristo trpisarda e telesno patnja, gajda vi tumen zuravon isto gindosa. Okova savo prihvatil e telesno patnja, či čerel majbut bezah,

² pa e vrjama savi ačhili tuće na trajisar prema e manušenje požude, nego prema e Devlešći volja.

³ Dosta si, kaj majsigo trajinas sago bipačivale ande razuzdanost, požude, matipe, bilače veselja gozbe, pijanke, thaj ando odvratno idolopoklonstvo.

⁴ Zato akana čudin pe kaj majbut či džan pale lende ande isto divljo thaj nemirno trajo, pa zato vreden tumen.

⁵ Von dena o računo Okolešće savo si spremno te sudil e džudende thaj e mulende.

⁶ Kaj, zato si vi e mulende propovedime e Bahtali nevimata, pošto si sago vi sa e manuša osudime po telesno meripe te šaj trajin ando duho sago kaj vi o Del trajil.

⁷ Avilo paše o krajo pale sa. Zato aven svesne thaj džungade, te šaj molin tumen.

⁸ A majsigo katar sa, iskreno volin jek avren kaj e ljubav učarel e but bezeha.

⁹ Aven gostoljubive jek prema averende thaj na prigovorin.

¹⁰ Svako tumendar neka služil e duhovne darosa savo primisarda sago pačivalo upravitelj katar e Devlešći milost ande različite oblikurja.

¹¹ Ako vareko propovedil, neka avel svesno kaj mothol e alava save del les o Del. Ako vareko služil, neka avel svesno kaj služil e snagava savi del les o Del, te ande sa proslavil pe o Del kroz

o Isuso Hristo. Lešće slava thaj moć pale uvek. Amin.

E Hrišćanurja trpin nevolje

¹² Na čudin tumen, drage mungralen, e nevoljenđe save buktin sago e jag maškar tumende te iskušil tumen, na gndin kaj dogodil pe tumenđe vareso neobično.

¹³ Naprotiv, raduin tumen kaj si tumen zajedništvo ande Hristošće patnje, te šaj raduin tumen thaj aven bahtale kana objavil pe lešći slava.

¹⁴ Blago tumenđe ako vređon tumen zbog e Hristosko alav, kaj ande tumende trajil o Duho e slavako, e Devlesko Duho.

¹⁵ Neka khonik tumendar či trpil sago ubica, čor, ili sago varesavo aver zločinco, pa čak ni sago manuš savo hamil pe ande avrenđe buća.

¹⁶ Ali ako vareko trpil zato kaj si hrišćano, neka na ladžal, nego zahvalil e Devlešće kaj šaj gajda akhardol.

¹⁷ Kaj, avili e vrjama palo Sudo savo započnila katar e Devlesko čer. A ako o sudo započnil amendar, sosko krajo tek ažućarel okolen save naj poslušne e Devlešće Bahtale nevimataće?

¹⁸ Kaj ando Sveto lil si ramome:

“Ako o pravedniko jedva spasil pe,
so tek avela e bidevlešće manušenca thaj e
bezehalenca?”

¹⁹ Gajda, okola save trpin zato kaj si godova e Devlešći volja, poverin piri duša e verno Stvoritelješće gajda kaj ćeren lačhipe.

5

E Devlesko stado

¹ Moliv e starešinen maškar tumende, me savo sem starešina thaj svedoko e Hristošće mukende thaj okova saves avela udeo ande slava savi avela amende sikadi kana vo avela:

² aven pastirja pe Devlesko stado savo si tumende poverime. Ali na čeren godova sago kaj moraš pe sila, nego dragovoljno, sar si pe Devlešći volja, na zbog e zarada, nego andar o oduševljenje;

³ na sago gospodarja pe okola save si tumende poverime, nego aven primer lenđe.

⁴ A kana avela o Vrhovno pastiri, primina kruna lešće slavaći savi nikada či izbledila.

⁵ Gajda vi tumen, terne čhaven, aven poslušne e starešinende. A savora jek prema avreste aven ponizne. Kaj:

“O Del protivil pe e ohole manušende,
a e ponizne manušende sikavel e milost.”

⁶ Ponizin tumen, dakle, talo močno Devlesko vas, te uzvisil tumen kana avela e vrjama.

⁷ Sa tumari briga čhon ande leste, kaj vo vodil briga pale tumende.

⁸ Aven džungade thaj aven oprezne. Kaj tumaro protivniko, o beng, sago lavo savo ričil thaj džal okolo thaj rodel kas te rastrgnil.

⁹ Aven zurale ando pačipe thaj oduprin tumen lešće kaj džanen kaj vi tumare phrala po sasto them načhen kroz e iste patnje.

¹⁰ A o Del savo si milostivo ande sa, thaj savo akharda tumen ande piri večno slava ando Hristo, usavršila tumen posle tumari harni patnja thaj čerela tumen te aven čvrste, zurale thaj postojne.

¹¹ Lešće moć pale uvek veko. Amin.

E Petresko završno pozdrav

¹² Ramosardem tumenđe akava harno lil gajda kaj pomognisarda man o Silvan, kas inčarav palo verno phral, te opomeniv tumen thaj potvrdiv tumenđe kaj akava si čači milost e Devlešći. Late inčaren tumen.

¹³ Pozdravin tumen e manuša andar e khandiri ando Vavilon*. Von si izabrane sago vi tumen. Pozdravil tumen vi o Marko mungro čhavo ando Hristo.

¹⁴ Pozdravin jek avres ande ljubav.

Miro tumenđe savorende save sen ando Hristo!

* **5,13** Kana o Petar akate phenel Vavilon vo gindil po Rimo

**Biblija pe romani Čergarsko čhib Srbija
(Vojvodin Romani/Shiyak)
The New Testament in the Chergash dialect of the
Vlax Romani language**

copyright © 2018 Pioneers

Language: Chergash (Romani, Vlax)

Dialect: Chergash

Translation by: Pioneers

Contributor: Pioneers International

Romani Chergash Bible

The Word for the World International

[www.twftw.org]

Čergaš je vlaški dijalekt kojim se govori uglavnom u Srbiji, ponajviše u Vojvodini. Po nasleđu, većina Čergara su pravoslavne pozadine. Jezik se još zove i Vojvođanski romski, Srpski romski ili šijački romski.

Prevod je jednostavan za razumeti jer je napisan kako ljudi govore.

Chergash is a Vlax dialect that is spoken mostly in Serbia. It has the greatest use in Vojvodina, northern Serbia. By heritage, most Chergari are (Serbian) Orthodox. The language is also known as Vojvodin Romani, Serbian Romani, or Shiyak.

The translation is simple to understand because it is written in the way the people speak.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2025-06-28

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 27 Jun 2025 from source files dated 28 Jun 2025

1e2d0214-3d12-5bbc-b29b-eea1aae09a1b